



**青海省** – 全中國最貧窮省份之一 少數族裔接受教育機會較低 孤兒被遺棄問題嚴重

### 他們,正等待您施以援手!

**Qinghai** – One of China's poorest provinces. Fewer education opportunities for ethnic minorities. High incidence of child abandonment.

They need your help!

青海兒童之 Friends of Qingnar control ar in

**温**款熱線 Donation Hotline (852) **2716 8862** 

網誌 Blog http://www.christianactiondirector.com/ f Christian Action 基督教職行會 | ② 傳真 Fax (852) 2362 0046 網址 Website http://www.christian—action.org.hk

道55號彩雲二邨 55 Clear Water Bay Road, Choi Wan (2) Estate, Kowloon

## 總幹事的話

### **Message from the Executive Director**



基督教勵行會成立於1985年,是香港註冊的慈善機構。 Christian Action is a Hong Kong registered charitable organisation established in 1985.



基督教勵行會由1997年起成為在青海提供兒童福利服務的先鋒者,發展成今天與當地政府共同管理五間兒童福利院,甚至註冊成為青海首間境外非政府組織。這一切都是靠著我們20多年的努力和堅持,當然還有不斷的禱告,而神亦賜予超出我們所想所求的祝福。

這21年的路其實並不易走,然而當我看到這些孤殘兒童因著本會服務而生活得以改善及生命得以轉化,一切艱辛也成了感恩!今年6月,我與馬龍到了美國東西岸與被領養的兒童以及他們的永久家庭相聚,歡度美好時光。他們當中有手抱的嬰兒,亦有十多歲的美少女,而他們都不約而同地展現出燦爛的笑容,相信這些孩子都深深感受到領養家庭的愛和溫暖,過著快樂無憂的生活。期間,我與孩子一起玩耍,亦跟領養家庭溝通了解,心中充滿難以言喻的感動。

至於仍未遇上永久家庭的青海孩子,為了讓他們得到更適切的照顧與協助,西寧市兒童福利院現正進行擴展及搬遷工程。新址比舊址面積大3.5倍,除可容納及照顧5倍多的孤殘兒童之外,設備質素亦將提升,務求提供更全面的康復及特殊教育服務。新院預計於2019年年底落成,屆時再跟大家分享有關情況。

感謝神一直以來的保守和帶領,讓我們能將祝福傳承下去;當然亦感謝你的慷慨支持,讓我們的青海兒童事工得以延續。作為第一間在中國以基督教名義註冊的境外非政府組織,我們在2019年將繼續藉著神的愛與恩典,為青海的弱勢孩子帶來愛、希望與未來。



Christian Action has been providing child welfare services in Qinghai since 1997. To date, we are co-managing five children's home with the local government and the first overseas non-governmental organisation registered in Qinghai. These developments are due to the trust capital of over 20 years of hard work backed by many prayers and goodwill. Certainly, God has showered us with favour and blessings.

The journey in the past 21 years have not been without challenges but God has graced our services to those in need. In June 2018, I travelled with Marlon to the United States to have reunions with the adopted children and their forever families. One thing in common in all of the reunions were the bright smiles on their faces, which shows that the kids are living a good life and are experiencing the love and warmth brought by their adoptive families. Words cannot describe how I feel as I played with them and engaged with their forever families.

At the same time, great things are coming for our children in Qinghai with the expansion and relocation of the Xining Children's Home. The new site will be three and a half times bigger with enhanced facilities that would accommodate five times the current number of kids who are orphaned or with disabilities. The new home should be ready by the end of 2019, and I will share with you the latest updates in due time.

I am thankful for God's never-failing protection and guidance in blessing our kids. Of course, we are also thankful for your unwavering support. Without your generosity, we wouldn't be able to carry out our work in Qinghai. As the first registered foreign NGO carrying the name "Christian" in China, we will continue to bring love, hope and future to the children of Qinghai.

aun Mrei

張洪秀美太平紳士 Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, JP

### 我們的使命 Our Mission

是服務弱勢、被邊緣化及流離失所的社群,以及被遺棄的兒童。 is to serve those who are disadvantaged, marginalised, displaced or abandoned.

### 我們的目的 Our Aim

是帶給這些群體希望、尊嚴和自 立能力。

is to give them hope, dignity and self-reliance.

### 我們的服務

**Our Services** 

建基於耶穌基督的榜樣,服務有需要的社群,不論其年齡、性別、國籍及宗教信仰。

are based on the example of Jesus Christ who came to reach and serve all people, regardless of their age, gender, nationality and religion.















海南州兒童福利院的孩子參加競技活動 後得到精美的紀念品,多快樂呢!

Kids at the Hainan Children's Home showed their smiling faces after receiving their post-competition gifts.

02 //

孩子參觀和了解消防隊的日常工作和使 命。

Our children visited the fire department and learned more about the daily work and mission of the fire brigade.

03 // -----

黃南州兒童福利院在2018年舉辦了多次 創意手工製作坊。

The Huangnan Children's Home organised multiple arts and crafts workshops in 2018.

04 // -----

西寧市兒童福利院帶孩子到商 場遊樂園。

Staff at the Xining Children's Home brought the kids to the play area of a local shopping mall.

海西州兒童福利院的孩子趁著 冬至一起包餃子。

The children in Haixi Children's Home made dumplings for winter solstice.

05 // ----- 06 // ----- 07 // -----

孩子非常興奮地參與一年一度 的夏令營。

Everyone had a good time at the annual summer camp.

果洛州兒童福利院的兒童到郊 外野餐。

Kids from the Guoluo Children's Home enjoyed an outdoor picnic.



#### 服務數字 Figures of Services: 2018.1-2018.12

西寧市兒童福利院及兒童康復中心 Xining Children's Home and Children's Rehabilitation Centre

累積服務孤兒人數 Cumulative no. of children served **500** 

• 新增服務孤兒人數:7人

• 獲安排到寄養家庭人數: 24 人

• 接受特殊教育人數:78人

接受康復服務人數:57人獲領養兒童人數:4人

(被國內、外人士收養累積兒童:243\*人)

• No. of children admitted: 7

• No. of children in foster care: 24

No. of children in special education: 78

· No. of children who received rehabilitation service: 57

No. of children adopted: 4
 (Total number of children adopted overseas and locally: 243\*)

\*報告經整理後的最新數字 \*The most updated figure after reviewing our reports

黃南州兒童福利院 Huangnan Children's Home 累積服務孤兒人數 Cumulative no. of children served 752

• 新增服務孤兒人數:21人

• 接受職前教育人數: 126人

• 獲安排到寄養兒童人數:21人

No. of children admitted: 21

No. of children who received vocational training: 126

• No. of children in foster care: 21

海西州兒童福利院 Haixi Children's Home 累積服務孤兒人數 Cumulative no. of children served

46

果洛州兒童福利院 Guoluo Children's Home 累積服務孤兒人數 Cumulative no. of children served 77

海南州兒童福利院

累積服務孤兒人數 Cumulative no. of children served

**67** 

Hainan Children's Home

橋樑計劃 Bridge Programme

- 現接受此計劃的社會福利院的特殊需要青年: 23
- 現接受此計劃的兒童福利院青少年: 10
- No. of young adult participants in Social Welfare Institute: 23
- No. of young adult participants in Children's Home: 10

助學金計劃 Education Grants Programme 累積發出助學金次數 Cumulative no. of grants given 1,839

- 於2018-2019學年,整個青海助學金計劃受惠人數:66
- For the 2018-2019 academic year, total no. of children benefited from education grants in Qinghai: 66

# 小龍的蜕變 RANSFORMATION OF XIAOLONG



「小龍」這名字,通常予人一種靈活敏捷 的感覺,可是住在西寧市兒童福利院十三 年的小龍卻有著截然不同的故事。

The name "Xiaolong" usually pertains to a person with high agility. Unfortunately, this is not the case for our Xiaolong who has been living at the Xining Children's Home for 13 years where he is anything but agile.



小龍每一天都向夢想進發,希望有天能上台自信地演講。Every day, Xiaolong works hard to realise his dream of being a public speaker one day.

小龍自小患上腦癱,導致他下肢肌肉和關節 擊縮,造成雙腳內彎,連最基本的站立和 走路也遇到重重障礙。或許是這個原因,他四 歲時便被家人遺棄,並於2005年入住西寧市 兒童福利院。

這些年來,小龍成為了一個很獨立堅強的孩子。雖然他不能如正常人般走動,他依然在本會同工的幫助下堅持每天自己慢慢地穿衣、洗漱、吃飯,盡量運用僅有的自理能力生活。然而,他也是個自尊心頗強的孩子,當他看到一些孩子在自己面前奔跑、玩耍的時候,有時也會感到傷心難過,畢竟他每分每秒都要面對摔倒的危機。

對於這麼一個懂事乖巧的孩子,我們感到既欣慰又心疼。因此,本會一直給予小龍適切的照願及支援,無論是醫療、營養或是教育上都會供全面的幫助。在他入住兒童福利院的翌年,在會便為他安排進行筋腱鬆解術,復康治療的他可用助行器走路,甚至能拉下,是不能不够的一方的同時,心態原來都一點一點,不改會,一可能當時父母沒有能力照顧我,做了那麼多,給我一個這麼溫暖的家。」

今年17歲的小龍,熱愛文學與藝術,夢想是成為一位演說家。他希望通過自己的分享,鼓勵跟他有相似經歷的人能夠積極面對充滿挑戰的生活之餘,亦能讓大眾了解到社會上有很多被忽略的社群,從而令殘疾人士或孤寡老人等有需要人士得到更多的關注和幫助。

X iaolong has been living with cerebral palsy since his early childhood. His condition induces a contracture in his lower limb muscles and joints causing both legs to bend inwards, thus making standing up and walking difficult. This may be one of the reasons why he was abandoned by his parents when he was 4 years old, which led to his admittance to the Xining Children's Home in 2005.

Over the years, Xiaolong has become strong and independent. Despite the inability to move around normally, we were able to figure out with him a way to independently do his daily routine which includes dressing up, taking a shower, and eating. This has greatly boosted his self-esteem making him even more confident. However, there are times that his insecurity resurfaces whenever he sees kids running around and play freely in front of him. These are the very moments that he is reminded of the limitations of his condition.

At times, the staff can clearly see and feel his anguish over his condition. In response, Xiaolong has been provided with the most appropriate and comprehensive care and support to address his needs. In his second year at the children's home, he went through a tendolysis surgical procedure to improve his level of mobility with a subsequent extensive rehabilitation and training. The efforts paid off as he is now able to walk with the aid of a walker and can even move around in the children's home by holding the rails. According to him, "Perhaps my parents didn't have the means to take care of me, which is why they had to let me go. But I am thankful for all the things the kind-hearted people and the staff at the children's home have done for me."

Now at 17 years old, Xiaolong has kept a keen interest in literature and arts, and dreams to be an orator someday. He hopes that through his story, other people with a similar experience would take on life challenges positively. He also hopes to raise awareness among the general public about people with disabilities, seniors and other people in need so that more help could be given to them.



閱讀是小龍最愛的興趣 之一,他也會跟別人分 享對文學的熱愛。

Reading is one of Xiaolong's interests. He likes to share his passion for literature with other people.



小龍正參加摺紙工作坊,而導師正是參加「回饋青海」計劃的被領養孩子。

Xiaolong participated in a therapeutic origami workshop conducted by a returnee in our "Back to Serve" programme.



儘管小龍的身體為他帶來不便和規限,卻沒有限制他的潛力與志氣。我們亦將繼續為如小龍般的孤殘兒 童提供更臻完善的照顧與服務,希望充分發揮他們的才能,讓他們蛻變成更快樂和更堅強的人。

Xiaolong did not let his physical limitations stop him from reaching his full potential. And like the care that has been given to him, we are fully committed to providing the best care and services to orphaned and kids with disabilities to help them realise their talent and become happier and stronger individuals.

### 古動花絮 **Event Highlights**



# 為新一頁作好準備 Prepare for a new chapter

西寧市兒童福利院已開始進行擴建及搬遷工程,為了讓孩子在 新院得到更全面的康復及特殊教育服務,2018年8月我們特意邀 請Sheila Purves——香港康復會高級顧問到新址視察,為院內的 設計和設備提供專業意見。此外,Sheila也走訪了西寧市社會福 利院及青海福利慈善醫院,跟本會的康復團隊交流見面。衷心 感謝Sheila在百忙中仍親身到青海探訪。

The expansion and relocation project of the Xining Children's Home has already begun. As we aim to provide more comprehensive rehabilitation and special educational needs services at the new location, we have invited Sheila Purves, a rehabilitation consultant at the Hong Kong Society for Rehabilitation, to come and visit the new site to provide professional advice on equipment and facilities. Sheila also visited the Xining Social Welfare Institute and the Qinghai Welfare Charity Hospital and spoke to our rehabilitation teams there. We are deeply grateful that she took time out of her busy schedule to come all the way to Qinghai for the visits.





### 見證豐盛恩典 **Witnessing God's Bountiful Grace**

又到一年一度的異像分享會!本會於2018年10月13日舉行午餐 會,邀請不少牧者、合作伙伴、以至被領養的孩子及其家庭出 席,一同見證神對青海事工的豐盛恩典。今年的主題為「新的 開始:新的家」,總幹事張洪秀美訴說了本會怎樣回應神的呼 召,由零開始擴展至現時的不同事工,更談及新西寧市兒童福 利院的發展,而到青海探訪本會服務的吳校長亦有上台分享她 在當地的所見所聞。

最令人感動的時刻,是一位被領養男孩分享自己克服生活中 的困難,以及本會與領養家庭如何改變他的生命,他精彩的 演講令在場的嘉賓都不禁為他鼓掌歡呼。活動共籌得接近港幣 90萬元的善款,感謝一眾善長的慷慨及同工的努力。

The annual Vision Sharing Luncheon took place on 13 October 2018, where pastors, partners and adopted kids and their families were invited to witness God's grace in our work in Qinghai. With the theme "New Season: New Home" our Executive Director Cheung-Ang Siew Mei took the opportunity to explain how Christian Action took up God's calling and started its work in Qinghai from scratch. She also shared with the participants the latest developments of the new Xining Children's Home. Principal Goh Hai Bee followed this with her testimony about her recent trip to Qinghai.

The highlight of the event was the sharing by one of our adoptees. His sharing told the story of how he overcame the challenges in his life, and how it was changed through Christian Action and his forever family. His moving and funny speech was well-received with a big round of applause from the guests. Thanks to the generosity of our supporters and the efforts of our colleagues, the event was able to raise nearly HK\$900,000.

## 立即行動!

您的捐獻,可為青海殘疾孤雛帶來長遠的改變!

Your donations mean we can implement sustainable changes for orphaned, abandoned, and disabled children in Qinghai.

自動轉賬 By Autopay

郵寄自動轉帳表格-表格可以傳真索取或於本會網頁下載,填妥 後請寄回本會

You can send your direct debit authorisation to us by mail - a direct debit authorisation form can be obtained from us by fax or downloaded from our website.

網上捐款 Online Donation

可於本會網頁直接進行網上捐款。 Go to our website to make a donation.

直接存入銀行帳戶 By Direct Bank-In

可選擇以現金或支票存入匯豐銀行帳戶:567-320973-005 Deposit Cash or Cheque into HSBC Account: 567-320973-005

郵寄劃線支票 By Crossed Cheque

抬頭請寫「基督教勵行會 一 慈善服務」: 支票背面請寫上捐助

Pavable to "Christian Action - Charity Services." Please write the name and contact information at the back.

7-Eleven 現金捐款 Cash Via 7-Eleven

請攜同此印有本會慈善機構條碼之表格 到7-Eleven付款。請保留交易紀錄,然後 連同捐款表格郵寄/傳真至本會。



Please present this barcode to the 7-Eleven cashier in Hong Kong for payment. Please send the transaction record with the donation form to us.



### <sup>3</sup>受助學生的分享 Sharing by Education Grant Programme Students

本會於2018年7月舉辦經驗分享交流會,讓畢業於同仁縣民族中學並受助於本會「助學金計劃」的大學生,分享他們在大學的學習經驗,以及介紹豐富的學生社團活動。我們希望讓學生了解彼此的校園生活及生涯規劃,從而互相學習與互相勉勵!本會的董事會成員余國滔博士及余太亦有出席致辭分享,最後學生還為他們準備了致謝禮物。

A Students' Experience Sharing Session was organised in July 2018. University students who are Tongren Nationality Middle School alumni and Education Grant Programme beneficiaries talked about their campus lives, sharing things they've learned and the different activities they participated in. We hope that the exchange allowed the students to gain a better understanding about their life inside and outside the campus. Board member Dr. Yue Kwok To and his wife, Mrs. Drina Yue, were in attendance to deliver insightful remarks. The students presented them with tokens to show their appreciation.

#### #4 快樂夏令營 Happy Summer Camp

2018年暑假期間,我們與黃南州兒童福利院合辦了「暑期青春夏令營」,數百名海西州、西寧市及黃南州兒童福利院的孩子聚首一堂揮灑青春的汗水。除了有刺激的團體競技遊戲外,我們還舉辦了性教育講座,由專業社工向孩子講解正確的生理知識與性觀念。另外,我們亦教導年長的孩子生涯規劃,一起討論就業問題,幫助他們計劃未來。感謝熱心的前線同工為孩子籌備一個這麼有意義的暑期活動,我們亦將繼續舉辦不同的康樂活動讓他們身心得到健康發展。

In summer of 2018, we co-organised the summer camp with the Huangnan Children's Home where hundreds of kids from the Haixi, Huangnan and Xining Children's Homes participated. Everyone had a great time with the exciting line-up of activities. Apart from the group competitive games, we conducted sex education and career talks that helped the children gain a better perspective of themselves and their future through the help of professional social workers. The event would not be as meaningful as it was if it weren't for the efforts of our front line colleagues. In the future, we will continue to organise different impactful recreational activities for the kids.



#### 孩子回來了! The Kid Returns!

三年前被美國家庭領養的孩子群群回到青海參觀探訪!2018年10月, 她與領養父母到西寧探望當年撫養自己的寄養家長康阿姨,二人隨即相 擁問候,康阿姨更喜極而泣,場面非常溫馨感人!之後群群一家亦到西 寧市兒童福利院服務,與院中孩子一起做手工藝及玩玩小遊戲,令歡笑 聲充滿整個福利院呢!看到他們的笑容,就是我們整個團隊的動力,希 望每個孩子都健康快樂地成長。

Maddie, who was adopted by an American family three years ago, returned to Qinghai for a visit. In October 2018, she, together with her adoptive parents, came to Xining and visited "Auntie Kang," her foster parent. Emotions were on a high as both of them locked in a tight embrace upon seeing each other after a long time. It was a heart-warming moment to see each other shedding a few tears. Afterwards, Maddie and her family spent some time in the Xining Children's Home and did arts and crafts and played games with the kids. Their visit brought lots of laughter and smiles on the kids' faces. The experience inspired the staff to work harder as they all wanted the kids to grow up healthy and happy.



### 全年支持

**Year Round Support** 

青海兒童之友計劃 Friends of Qinghai Children Programme 為了讓更多港人認識青海——這個遙遠的異地,以及關注當地孤雛的需要, 基督教勵行會從2010年4月開始在香港展開街頭籌募,希望您們可以成為計 劃支持者,讓愛在青海遍地開花,潤澤每位青海兒童的心田。

Christian Action commenced our street level fundraising in April 2010, raising the public's awareness and understanding of the situation faced by orphans in China, and particularly in Qinghai. We would love for you to become a donor, too, and help to bring love to a child in need.

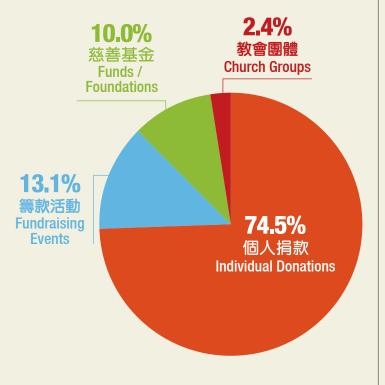
### 財務摘要 Financial Highlights



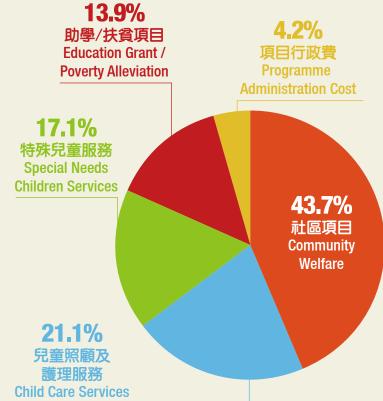
衷心感謝您過去一年的全力支持,您的慷慨捐助令無數青海弱勢兒童的生命得以轉化!誠邀您繼續與我們同行,支持本會的服務,一同為更多孩子的生活帶來改變。

We would like to express our heartfelt gratitude for your wholehearted support in the past year! Your generosity has transformed the lives of many underprivileged children in Qinghai. We invite you to continue journeying with us by supporting our services to make a difference in the lives of even more vulnerable children.

### 收入 Income



### 支出 Expenditure



### 2017-2018

	70	шиэ
個人捐款 Individual Donations	74.5%	6,573,227
籌款活動 Fundraising Events	13.1%	1,154,733
慈善基金 Funds / Foundations	10.0%	881,855
教會團體 Church Groups	2.4%	213,902
	100%	8,823,717

### 2017-2018

	%	HK\$
社區項目 Community Welfare	<b>43.7</b> %	3,652,990
兒童照顧及護理服務 Child Care Services	21.1%	1,768,313
特殊兒童服務 Special Needs Children Services	17.1%	1,431,023
助學/扶貧項目 Education Grant / Poverty Alleviatio	n <b>13.9</b> %	1,165,649
項目行政費 Programme Administration Cost	4.2%	349,197
	100%	8,367,172